
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СВОЕОБРАЗИЯ ЭТНИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА (на примере испанского и русского языков)*

Л.Н. Гишкаева

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье на примере фразеологизмов рассматриваются специфические особенности функционирования данных языковых единиц и их роль в формировании национально-этнической картины мира.

Ключевые слова: фразеологизм, картина мира, языковая картина мира, психолингвистика, этнопсихолингвистика, межкультурная коммуникация.

Как в отечественной, так и зарубежной литературе вопрос о классификации фразеологизмов тесно связывается с тем, что эти языковые знаки должны подлежать подробнейшему анализу, т.к. они отражают специфические особенности, присущие данной языковой культуре, а также мировоззрению носителей языка.

Применяя индуктивно-дедуктивный подход к исследованию фразеологических единиц, можно получить достаточно большое количество ценных сведений об их комплексной семантической структуре. Например, фразеологизмы, выражающие отношение людей ко времени, являются ярким свидетельством того, является ли данная культура диахронической (последовательной) или синхронической (комплексной, циклической). В первом случае выражения будут носить характер испанской поговорки «No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy», эквивалентной русской пословице «Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня». Таким образом, благодаря языковому средству представитель культуры сообщает о том, что время является для него одной из главных ценностей. Во втором же случае, когда человек принадлежит к т. н. синхронической культуре, он скорее скажет: «No poder uno volverse ciento (no puedo volverme ciento)», испанское выражение, эквивалентное русскому варианту «У меня только одна пара рук, я не могу разорваться». Тем самым человек покажет, что для него сиюминутность, важность времени не имеет столь большого значения: гораздо более существенным для него является собственное психологическое состояние. В этом плане в русской культуре в равной степени встречаются как выражения, ставящие

* Статья написана в рамках темы Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009—2013 годы «Французский и английский национальные характеры: эволюция их восприятия», государственный контракт № 16.740.11.0706.

ценность времени превыше всего, так и отражающие привычную для русского человека надежду «на авось».

Таким образом, комплексный анализ фразеологизмов дает информацию о степени выраженности тех параметров, по которым принято оценивать представителей различных культур в рамках этнографии, этнической психологии, а также этнолингвистики и межкультурной коммуникации.

В этом отношении особенно интересной представляется статья А.А. Русола, посвященная исследованию малой семьи в представлениях испанского и русского народов. На материале пословиц и поговорок автор выявляет особенности малой семьи в обеих культурах и подчеркивает, что достаточно большое количество пословиц отражают почти совпадающие в испанской и русской культурах идеал и «антиидеал» замужней женщины и женатого мужчины [2. С. 242].

Так, автор отмечает, что к красоте замужней женщины испанцы и русские относятся в целом отрицательно («hermosura de hembra, riqueza huera») (букв.: «женская красота — никчемное богатство»), так как в ней кроется соблазн для других мужчин, а также мешает женщине сосредоточиться на своих домашних обязанностях («mujer pintada, para otro» (букв.: «разукрашенная женщина — для другого»). Кроме этого, испанцы, по мнению автора, усматривают в ней источник дополнительных материальных трат («mujer de cien mil, y marido de a maravedí» (букв.: «жена выглядит на сто тысяч, а муж — на грош»), что говорит о проявлении расчетливости в испанском характере.

В замужней женщине оба народа ценят в первую очередь ее деловые качества и нравственную чистоту. «Однако во взглядах испанцев обнаруживается определенное противоречие: так, утверждается значимость красоты жены, рассматриваемое как своего рода средство против возможных отношений мужа с другими женщинами» [2. С. 241].

В указанной работе отмечается, что в представлении обоих народов семья является «замкнутым пространством со своими особенностями, обычаями, законами, куда постороннему человеку вмешиваться не рекомендуется».

Главным этическим предписанием для детей является почитание родителей. Несмотря на то, что оба народа в большей степени концентрируют внимание на недостатках детей, для родителей они являются самым дорогим и ценным в жизни: «Mi carne y mi hueso es mi hijo, aunque avieso». Таким образом, с помощью изучения языковых единиц автор получает и необходимые для лучшего понимания культуры сведения о национальном характере испанского и русского народов.

Тем же методом пользуется и другой исследователь А.Ш. Трахова, которая в докторской диссертации «Особенности фразеологической концептуализации морально-нравственной сферы личности» сравнивает морально-нравственные особенности в культурах русского и адыгейского народов. В основе ее исследования лежит предположение о том, что религия в той или иной мере определяет формирование такого языкового пласта, как фразеологизмы. По мнению автора, именно

в них заложена основа всего морально-нравственного «суперконструкта», противоположными полюсами которого выступают «добро и зло», «хорошо и плохо», «нравственно и безнравственно» [3. С. 243].

Основную функцию данных языковых единиц А.Ш. Трахова видит в складывании из поколения в поколение определенных желательных и нежелательных форм поведения в рамках определенной культуры. Основываясь на библейских заповедях и предписаниях Корана, автор выделяет основные группы фразеологизмов, которые выражают тождественные религиозным догматам формулы поведения, мышления, образа жизни. Таким образом, исследовательница делает вывод о том, что фразеологизмы являются «маркерами национально-культурного своеобразия этнического сообщества», «этноспецифическим сводом законов для данного народа».

Восприятие человека, в том числе отраженное во фразеологии, совмещает рационально-логический и эмоциональный компоненты и тесно связано с оценкой. Как указывает Е.М. Вольф, «оценочные смыслы особенно часто возникают тогда, когда объект оценки как-то связан со сферой человека, лица, так как почти любой признак лица может предполагать оценку...» [1. С. 29].

В структуре оценки обычно разделяют дескриптивные и оценочные компоненты, при этом «в естественном языке оба аспекта — дескриптивный и оценочный — обычно совмещаются» [1. С. 30].

Своеобразие поведения индивида зависит от характера его взаимоотношения с группами, членом которых он является, от норм, ценностных ориентаций, ролевых предписаний. Культура каждого народа — это его поведение, его образ мышления, и человек через свою культуру вырабатывает определенный стереотип поведения. Он проявляется в поступках, в речевой деятельности, в демонстрации чувств. Линия поведения человека складывается из целого ряда действий, являющихся элементарными единицами поведения. Всякий поступок представляет собой целостное явление, связанное с личностными и социально-значимыми результатами.

Благодаря анализу фразеологизмов, семантически ориентированных на человека, можно получить ценную информацию о специфике национального характера народа, его представлениях о норме жизни. В связи с этим существует огромный интерес к данной проблеме не только в рамках научной среды, но и в практике межкультурной коммуникации.

Каждый язык располагает разнообразным набором средств, среди которых наиболее яркими являются фразеологизмы, семантически ориентированные на человека. Они наиболее экспрессивно отражают картину мира того или иного народа, его исторический опыт и передают его национальный колорит.

Таким образом, представляется возможным утверждать, что именно фразеологизмы выступают в качестве особого инструмента оценки действий человека, его образа жизни, взаимоотношений с окружающими людьми в рамках определенной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вольф Е.М.* Функциональная семантика оценки. — М.: Наука, 1985.
- [2] *Русол А.А.* Малая семья в представлениях испанского и русского народов (на материале пословиц и поговорок) // Актуальные проблемы современной испанистики. — М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2003.
- [3] *Трахова А.Ш.* Особенности фразеологической концептуализации морально-нравственной сферы личности: на материале устойчивых оборотов русского и адыгейского языков: Дисс. ... докт. филол. наук. — Краснодар, 2007.
- [4] *Doval G.* Refranero temático español. — Madrid, 1997.

PHRASEOLOGICAL UNITS AS THE REFLECTION OF THE NATIONAL AND CULTURAL ORIGINALITY OF ETHNIC COMMUNITY

L. N. Guishkayeva

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

In the article are considered specific features of phraseological units and their role in the formation of the national and ethnic idiomatic picture of the world.

Key words: phraseological unit, world picture, idiomatic picture of the world, psycholinguistics, ethnopsycholinguistics, cross-cultural communication.